

Changachij geila he ma tehi Xa nah Santa Iglesia Catholica Romana, tancalageila hechangachij geilan Christianos.	Creo todo lo que enseña nuestra Madre la Santa Iglesia Catholica Romana, y todo lo que creen todos los christianos.
Tan cnaha, ju chachachi la inna ni muicuila, tan inna jonna.	Y con esta fee, y creencia quiero vivir en este mundo, y quiero morir.
Phui Dios tan ñuhu na ñu pheli hei chij, vi camea chaquí quianihi Chavi enna no liquaza enna geila he xa.	Señor Dios, y Padre mio mucho me pesa de haver hecho ofensas contra ti porque te amo mas que á todas las cosas.
In chaquí quiá vi quiaha mui enno he catnoho vi quiaha na.	Perdoname mis pecados por lasangre quederramastes por mi.
Na juaha hechaba aza jua cna mea chaquí.	Yo propongo con verdad el no bolver mas á pecar.
Na quæ quiiani, vi chaquí quiá, geila juahui he cangûinno, tancalageila he ca hi Xa ñujui tan geilan Santos.	Yo te ofrezco por mis pecados, todos los tormentos que padecistes, y todo lo que mereció la Santissima Virgen, y todos los Santos.
Tan muibana quiiani Xañujui, tan quiiani geilan Santos, qua mui vi quiaha na quiiani phui nah Dios. Tan ma enne na qua matehi ma jonna, tan vi quinne na qua chaza quiun.	Y ruego á la Virgen Santissima, y á todos los Santos, que ruegen por mí á Dios N. Señor, y que me ayuden en la hora de mi muerte, y me libren de las manos del Demonio.
Phui Dios nquaha tna anima quia, Jesvs, Jesvs, Jesvs.	Señor Dios en tus manos pongo mi alma. Jesvs, Jesvs, Jesvs.

ADMINISTRACION DE SACRAMENTOS

En lengua Chinanteca que se habla en el Curato de S. Pedro de Yolos, en aquellos terminos mas llanos, y toscos, que entre los Indios son mas vsuales, é inteligibles.

Para administrar el Sacramento del Baptismo.

Ma ngaa mui yun la?	Yá está baptizada esta criatura?
Aza manganne mui.	No está toda via baptizada.

Manganne mui.	Yá está baptizada.
Hi xaamui?	Quien la baptizó?
Fizcal &c. xaamui.	El Fiscal, &c. la baptizó.
Cha ñu, cha mui yun la?	Es hombre, ó muger esta criatura?
Chañuhba.	Hombre es.
Cha muiba.	Muger es.
Jhiala xine?	Como se há de llamar?
Pedro, Maria, &c.	Pedro, Maria, &c.
Xihue ñihi.	Hinca las rodillas.
Phuaha Phui ñuhu nah.	Di el Padre nuestro.
Phuaha chachachij Dios Mij.	Di creo en Dios Padre.
Nna.	Levantate.
ñih chij yun.	Descubrele el pecho.
ñih cá yun.	Descubrele la espalda.

Advertencia á los Padrinos.

Jna, yun lá cala jnaha, vi he jna ju chachachij quiaha phui Dios: ñiquiu quali quane cala Christiano: vi zaza tehine, no hacha, tan phui Dios cna quenta no.	Hijos este niño es como vuestro hijo, y assi estais obligados á enseñarle la Doctrina, y los Articulos de la Fee de Dios: mirad bien que se crie como Christiano: porque sino sabe, vuestra será la culpa, y Dios os tomará cuenta.
Tan quali ñihi, vi qua jheno zane mui yun la calé ruhno: jabalajna calé ruhno Mij tan Xá. Azali cunquaa cnaha, chavi lajna quiuhutá Xa Santa Iglesia.	Y sabed, que por haber traído á baptizar esta criatura se bolvió vuestro pariente: y assi mesmo se bolvieron vuestros pariente su Padre, y su Madre, que no os podeis casar con ellos, porque assi lo dispone la Sta. M. Iglesia.

PARA ADMINISTRAR EL SACRAMENTO

DE LA PENITENCIA.

Nota.

Pondranse algunos modos ordinarios de interrogar, con que se les haze á los Indios mas clara la inteligencia: y assi mesmo la va-

riedad de respuestas que dán á vna mesma pregunta, para que el Confessor principiante las sepa, y no se confunda.

Xihue ñihi.	Hinca las rodillas.
Tehu nihi.	Persignate.
Cha cunquaa no?	Eres casado, <i>vel</i> casada.
Yba.	Si soy.
Jna ñuh.	Si Padre.
Cha cunquaaha.	Casado, <i>vel</i> casada soy.
Habana ñu quiá.	Tengo mi marido.
Habana mui quiá.	Tengo mi muger.
Habana Sacramento quiá.	Tengo mi Sacramento.
Aza ma cunquaa.	No soy casado, <i>vel</i> casada.
Aza ñuh.	No Padre.
A hi.	No soy.
Cha ñahano?	Eres soltero, <i>vel</i> soltera?
Yba ñuh.	Si soy Padre.
Jna ñuh.	Si Padre.
Cha ñahbana.	Soltero soy, <i>vel</i> soltera.
Aza ma cunquaa.	No me he casado.
Cha néi no?	Eres viudo, <i>vel</i> viuda?
Yba.	Si soy.
Jua.	Si.
Cha neimbana.	Viudo, <i>vel</i> viuda soy.

ñidó jna: la quæhno mea quieñi confessar delante del mesmo Dios: quiani ñahba phui Dios: he jna por esso no te confesses assi como za mea quieñi teilá, chavi phui quiera, porque Dios está mirando Dios ni haha, tan ñi geila he rando tu corazon, y sabe todo lo que has hecho. Y assi confessate que has hecho. Y assi confessate que has hecho. Y assi confessate bien, y verdaderamente de todos tus pecados: aunque sean quieñi cala hechaba geila cha- muchos, aunque sean grandes tus aqui quiehe: cujua ñu, cujua pecados, no tengas verguença no phueli chaaqui quiehe, aza ha- pecados, no tengas verguença no ha jua ei, aza juehno, cha mea te atemorizes de confessarlos, que quieñi, na ihna calageila. yo te los perdonaré todos.

Za héi haha na he chaaqui quiee: No entiendas que yo he de descubrir tus culpas. Los padres no ñuhu Michæ aza li gninne, á za pueden descubrir, no pueden de- li phuah quieñi he mea ncha. Vi

hejna mea phue haha, tan mea cirlo que le confessan. Y assi has quieñi, cala hechaba geila chaa- grande tu corazon, y confessa qui quiehe, aza quiá jua cna no con toda verdad todos tus pecados, sin dexar alguno en tu corazon, hijo.

ñidó, qua la za cameaha quieñi Mira que sino confessas todas tus culpas, no es buena la geila chaaqui quiehe, za quiu confession que hazes; otro pecado quieñi he meaha; cná que cha- do grande hazes, que se llama qui phue maha, hexi sacrilegio, sacrilegio, y Dios no te perdo- tan phui Dios za in chaaqui nará tus culpas, sino, que se eno- quiehe, lique liginchij quianihi, jará mas contigo, y te castigará. tan quæh no juahui.

Nu quiu næ he phuah. Atiende bien aora á lo que digo. Quhiu in qenná cha quiu meaha Quatro cosas son muy necessarias quieñi. He gean linná hei haha rias para que te confesses bien. quiu calageila chaaqui he ca- Lo primero es necessario que meaha, he cajuaha, he ca hei pienses bien todas tus culpas haha. que has hecho, que has hablado, que has desseado.

He tno, linná haha juachanchij Lo segundo, es necesario que no haha, vi calageila chaaqui tengas dolor, y pesar en tu corazon de todos tus pecados. quiehe.

He la nei linná meaha quieñi he- Lo tercero es necesario que chaba geila chaaqui aza quiaá confesses con verdad todas tus jua cna no haha. culpas sin dexar alguna en tu corazon.

He quiu linná juaha cala hecha- Lo quarto es necesario que ba calagei haha quiani phui propongas con verdad de todo Dios, vi aza jua cna meaha corazon á Dios, que no has de chaaqui. bolver mas á cometer pecado.

Lagei quiu in la, henná chavi quiu Todas estas cuatro cosas son meaha quieñi. Qua da cna he necessarias para que la Confesion quiu in la ne in, aza quiu quie- sion sea buena. Si vna de estas ñi maha, aza hequin. quatro cosas falta no es buena la Confesion que hazes, ni tiene valor.

Ma cahi quiu haga geila calaqui Yá has pensado bien todos tus quiehe chavi mea quieñi? pecados para confessarte?

Jna ñuh. Si Padre.

Ma ca hei chij.	Yá los he pensado.
Ma juaha hechaba quiani phui	Prometes con verdad á Dios
Dios calagei haha, vi aza jua	con todo tu corazon que yá no
cna mea chaaqui?	has de bolver mas á pecar?
Juahbana ñuh.	Si prometo Padre
He tá haha?	Que cargo tienes?
Governador, Alcalde, &c.	Governador, Alcalde, &c.
Za ta hah.	Ningún cargo tengo.
Ma ja mui camea quieñi?	Quanto tiempo há que te confessastes?
.He cna gni.	El año passado.
Quaresma hecna gne.	La cuaresma passada.
Cameaha quiu quieñi geila chaa-	Te confessastes bien de todos
qui quiehe.	tus pecados?
Quiu camea quieñi.	Bien me confesse.
Cameaha penitencia, he caquæh	Cumplistes la penitencia que te
no Michæ?	dió el Padre?
Cameaha geila he quiuhuta Mi-	Hizistes todo lo que te mandó
chæ vi quiaha chaaqui quiehe?	el Padre hazer por tus pecados?
Cameabana ñuh.	Si lo hize Padre.
Aza ma mea.	No lo he hecho.
Aza ma mea lagei.	No lo he hecho todo.
Cha in que.	Todavía me falta.
ñidó jna fuerza mea, zaza meaha,	Mira hijo que es fuerza que lo
quêhi ñu toho purgatorio viej-	hagas, porquesino lo hazes lo has
na, mea naba.	de pagar en el purgatorio, y assi
	hazlo luego.
Mui cameaha quieñi cahnihi, <i>vel</i>	Quando te confessastes, escond-
calei chaaqui?	distes, <i>vel</i> callastes algun pecado.
Aza ñuh.	No Padre.
Calageila mui ca mea quieñi gei-	Siempre me he confessado de
la Chaaqui quía.	todos mis pecados.
Hechaba ñuh cahñeiba cna chaa-	La verdad padre vn pecado
qui.	oculté.
Cna chaaqui aza ca ma mea quie-	
ñui.	De vn pecado no me confessé.
Cha in cna chaaquicamea quieñi.	Me faltó vn pecado que con-
	fessar.
He vi za cameaha quieñi?	Porque causa no lo confessastes?

Nota.

Esta pregunta antecedente se há de hazer, porque algunos dicen han callado culpas, aunque aya sido por olvido natural: y para no obligarles á reiterar las confesiones, será bueno averiguar el motivo porque no las confessaron.

Vi aza ca chachij.	Porque no me acordé.
Vi ca hin chij.	Porque se me olvidó.
Hechaba ñuh calengaa.	La verdad Padre tuve miedo.
Ha jua ei.	Tuve verguença.
Ma já mui caléi chaaqui?	Que tanto há que callaste esta culpa?
Cna, tno, nne &c. gni.	Vno, dos, tres, &c. años.
Ja quèi cameaha quieñi malecah-	Quantas vezes has confessado
nih chaaqui?	despues que ocultastes esta culpa?
Cna, tno, nne, quiu, quèi, <i>vel</i> rna.	Vna, dos, tres, quatro vezes.
Ma cahih gotan phui nah Jesu	Has comulgado el cuerpo de
Christo male calei chaaqui?	N. Sr. Jesu Christo despues que
	callastes esse pecado?
Jna ñuh cahibana.	Si Padre he comulgado.
Ja quèi, <i>vel</i> Ja rna?	Quantas vezes?
Tno, nne, qniu, &c.	Dos, tres quatro, &c.
Ma mea quieñi ne, quianihna gei-	Te confessas aora delante de
la chaaqui he cameaha, vi za	mi de todos los pecados que has
quiu cameaha quieñi tan vi	hecho, por haver confessado
za quiu cahih gotan phui nah	mal, y haver recibido malamen-
Jesu Christo?	te el cuerpo de N. Señor Jesu
	Christo.
Mea bana quiañi.	Si me confesso.

Nota.

Si el Confessor hiziere juycio, que está dispuesto el penitente lo alentará á que confesse siendo lo primero la culpa que ocultó: y si le pareciere que necessita de mas tiempo para el examen de las confesiones que há de reiterar: le advertirá lo siguiente.

ñi dó jna: cujua ma cameha quie-	Mira hijo, que aunque te has
ñi: geila quieñi he cameaha aza	confessado yá, todas las confes-
he quin, aza quiu: cujua ma lin	siones que has hecho no son de

cuiá no Michæ, za lin cuiá no, valor alguno, no son buenas: y
Aza que ma in Dios chaaqui aunque te absolvió el Padre: no
quiehe, chavi za quiu cameaha quedastes absuelto. Ni Dios te
quieñi, vi cahnihi, vi caléi cha- ha perdonado tus culpas por ha-
aqui: verte confesado mal, por haver
ocultado, por haver callado este
pecado.

Vi hejna linná, fuerza mea tno Por lo qual es necesario, es
quieñi calageila chaaqui he fuerza que te confesses otra vez
meaha quieñi cha na ihna cala- de todos los pecados que yá con-
geila. fessatés para que yo te los per-
done todos.

Vi hejna qua hi haha hinaba ca- Y assi anda, examina tu cora-
lagei chaaqui ma cameaha ma- zón despacio de todas las culpas
le cahnihi, male calei chaaqui: que has hecho despues que ocul-
tan qua male hi quiu haha, jha- tates, despues que callastes es-
ñihi mea quieñi, chavi li quiu, ta culpa. Y despues que ayas
li tá anima quiehe. examinado bien tu corazón ven-
drás á confessarte para que sa-
ne, y se limpie tu alma.

PRIMER MANDAMIENTO.

Nota.

Preguntará el Confessor al penitente los misterios de la Santísima Trinidad, Encarnación del Verbo, la fee de vn solo Dios verdadero, y que es remunerador, si presume que los ignora: y si no los sabe, se los explicará *vt expliciter credat*. Para poderlo absolver, *saltem*, sin escrupulo. Esta explicacion la hallará *supra* en las preguntas, que están al fin de las oraciones, ó *infra* en la protestacion de la fee en la administracion del Santissimo Viatico.

Changahaha phui Dios cala ca- can haha?	Cres en Dios con todo tu co- razón?
Changachij ñuh.	Si creo Padre.
Xa ma cahi haha aza cha ju quia- ha Dios?	Has pensado alguna vez que no es verdadera la ley de Dios?
Aza ñuh.	No Padre.
Za jua cna ñuh.	Nunca Padre.

Xa ma ca hei chij.	Algunas vezes lo he pensado.
Hei chij cna tnoba.	Vna ú otra vez lo he pensado.
Hei chij cna tno rna.	Idem.
Ma chaugahaha lajna?	Y lo has creído assi?
Aza mangachij, ma jnalaba hei chij lajna.	No lo he creído, si no que so- lamente lo he pensado assi.
Xaba ma changachij.	Algunas vezes lo he creído.
Ma ca phuaha lajna?	Y lo has propalado assi.
Aza ma caphuah.	No lo he propalado.
Ma caphuaba.	Si lo propalè.
Ma caphuaha quieni chaj'hian?	Lohas hablado delante de otras personas?
Aza ñuh.	No Padre.
Ma caphuah ñuh.	Si lo he hablado Padre.

Nota.

Las preguntas antecedentes se han de hazer en todo pecado de heregia para conocer si es externa, formal, ó interna: y se advierte aquí para no andarlas répitiendo en el interrogatorio.

Ma cahi haha jna, á jna ju quia- ha Dios?	Has dudado, ó pensado si será, ó no será cierta la ley de Dios?
Za ma hechi ñuh.	No lo he dudado Padre.
Xa ma hechij.	Algunas vezes lo he dudado.

Nota.

Esta particula *za* es negativa, que significa *no*, y siempre que el Indio la antepone en su respuesta, niega la accion, y assi sirva de advertencia para todas las respuestas, que es regla general sin exepcion.

Nota.

Es necesario gran cuydado en atender en las respuestas á la pronunciacion del Indio, porque es muy facil equivocarse, respecto á ser muy parecidas las particulas afirmativa, y negativa: porque *za* es la negativa: y *xa* es la afirmativa, esta significa *algunas vezes*, y aquella significa *no*. V, g. *Za ma mea* quiere decir *no le he hecho*, y *Xa ma mea* quiere decir *algunas vezes lo he hecho*: y esta equivocacion la ahorra el cuydado en la pronunciacion.